




**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»

Международный институт экономики и лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:

Директор МИЭЛ  О. В. Архипкин

« 14 » июня 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

СТАЖИРОВКА

Программа профессиональной переподготовки
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Вид деятельности
Деятельность по письменному и устному переводу (английский язык)

Присваиваемая квалификация
Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)

Уровень квалификации – **6**

Форма обучения – **очная**

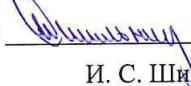
Согласовано с УМК МИЭЛ

Протокол № 4 от « 22 » мая 2023 г.

Председатель 
Е. В. Крайнова

Рекомендовано
кафедрой европейских языков:

Протокол № 9 от « 05 » мая 2023 г.

Зав. кафедрой 
И. С. Шильникова

Иркутск 2023 г.

СОДЕРЖАНИЕ

| | стр. |
|--|------|
| 1. Общая характеристика рабочей программы дисциплины | 3 |
| 2. Структура и содержание дисциплины | 4 |
| 3. Организационно-педагогические условия реализации рабочей программы дисциплины | 8 |
| 4. Организация учебного процесса, включая образовательные технологии | 9 |
| 5. Контроль и оценка результатов освоения дисциплины | 11 |

I. Общая характеристика рабочей программы дисциплины

1.1. Цели и задачи дисциплины – планируемый результат

Тип производственной практики – практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (переводческая стажировка).

Цель – обеспечение связи между научно-теоретической и практической подготовкой студентов, приобретение первоначального опыта профессиональной деятельности и определенных навыков в области письменного перевода; выработка умения организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс, содействие развитию автономности, критического мышления и рефлексии студентов, и приобщение их к самостоятельной работе, самоконтролю и самооценке.

Задачи:

- повышение качества профессиональной подготовки будущего переводчика;
- закрепление полученных теоретических знаний по теории перевода в процессе их применения на практике;
- приобретение новых умений и навыков профессиональной переводческой деятельности при решении конкретных задач, которые ставятся перед студентом в период практики;
- становление и развитие профессиональных качеств переводчика;
- стимулирование студента к приобретению и совершенствованию профессиональных навыков, овладению современными компьютерными технологиями и развитию своих творческих способностей;
- развитие у будущих переводчиков профессионально сознания и значимых качеств личности;
- развитие профессиональной культуры;
- формирование переводческой компетенции, т.е. способности и готовности использовать знания, навыки и умения и профессионально важные качества для осуществления переводческой деятельности;
- формирование творческого мышления студентов, индивидуального стиля профессиональной деятельности, исследовательского подхода к ней;
- профориентация и профвоспитание, развитие и закрепление интереса к переводческой деятельности;
- овладение студентами методами и приемами перевода;
- обучение студентов творческому применению на практике знаний, полученных при изучении профессиональных дисциплин, как теоретических, так и практических;
- изучение современного состояния работы переводчика, передового опыта в рамках избранной специальности.

Планируемый результат

Программа стажировки направлена на формирование профессиональных компетенций ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ОПК-3, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, обеспечивающих подготовку слушателя к выполнению нового вида деятельности «Деятельность по письменному и устному перевод.» в соответствии с 6 квалификационным уровнем.

ПК-1 – знает законы и иные нормативно-правовые акты Российской Федерации, нормативные и методические документы по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод текстов на иностранный язык.

ПК-2 – знает основы трудового законодательства, правила внутреннего трудового распорядка.

ПК-3 – владеет правилами охраны труда и пожарной безопасности.

ПК-4 – владеет понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики для решения профессиональных задач.

ПК-5 – владеет изучаемым иностранным языком и его функциональными разновидностями.

ПК-6 – владеет необходимыми лингвострановедческими и контекстными знаниями, позволяющими осуществлять письменную и устную коммуникацию с представителями различных культур

ПК-7 – владеет методикой научно-технического перевода, терминологией по тематике переводов на русском и иностранном языках.

ПК-8 – владеет методикой по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов.

ПК-9 – выполняет письменные и устные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов.

ПК-10 – способен осуществлять устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком.

ПК 11 – владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания

ПК 12 – осуществляет переработку исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода

ПК 13 – способен анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания

ПК-14 – знает особенности перевода официально-деловых документов.

ОПК-3, – владеет системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

В результате освоения программы слушатель должен:

знать – нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;

уметь – использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе;

владеть – способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Переводческая стажировка проводится в 2 семестре и длится 5 недель. Период прохождения стажировки: 2 семестр, 2 курс.

Промежуточная аттестация *зачет*

Структура и содержание стажировки рассмотрены на заседании кафедры европейских языков МИЭЛ ИГУ и утверждены локальным актом Протокол № 9 от 05.05.2023 г.

II. Структура и содержание дисциплины
2.1. Учебно-тематический план и содержание дисциплины

| Этапы стажировки | Содержание учебного материала | Всего часов | Из них | | Количество часов, реализуемых с использованием дистанционных технологий | Формируемые компетенции | Форма контроля | Оценочные средства |
|--------------------------------------|---|------------------|------------|-----|---|-------------------------|----------------|--|
| | | | Аудиторные | СРС | | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| Стажировка | Применение теоретических знаний, полученных в курсе «Теории перевода» и формирование навыков и умений в области перевода с помощью этих знаний. Дисциплина направлена на развитие навыков письменного перевода. | | | | | ПК-10 | зачет | письменный перевод |
| Организационно-подготовительный этап | Содержание стажировки: | Уровень освоения | | | | ПК-7 ПК-8 | | Установочная конференция. Инструктаж по технике безопасности |
| | Инструктаж по технике безопасности. Постановка целей и задач практики, заключение договора о прохождении переводческой стажировки. | продуктивный | | | | | | |
| | Иные формы учебных занятий: стажировка на предприятии, стажировка в стране изучаемого языка, сдача международного экзамена по иностранному языку. | | | | | | Т К | Проверка наличия глоссария |
| | Самостоятельная работа слушателей. Составление тематического глоссария. Работа со словарями. Предпереводческий анализ текста. Поиск информации в сети Интернет. | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|--|------------------|--|--|--|--|---------------|-------------------|-------------------------------|
| Производственный этап | Содержание стажировки: | Уровень освоения | | | | | ПК-9 ПК-10 | | |
| | Выполнение поэтапного письменного перевода, посещение консультаций руководителя стажировки и верификатора перевода. | продуктивный | | | | | | | |
| | Иные формы учебных занятий: стажировка на предприятии, стажировка в стране изучаемого языка, сдача международного экзамена по иностранному языку. | | | | | | | | |
| | Самостоятельная работа слушателей. Выполнение поэтапного письменного перевода, редактирование перевода, исправление ошибок и неточностей перевода. | | | | | | | Т К | Проверка письменного перевода |
| Отчетный этап | Содержание стажировки: | Уровень освоения | | | | | | | |
| | Окончательная доработка поставленных целей и задач стажировки. Составление отчетной документации | продуктивный | | | | | | | |
| | Иные формы учебных занятий: стажировка на предприятии, стажировка в стране изучаемого языка, сдача международного экзамена по иностранному языку. | | | | | | | | |
| | Самостоятельная работа слушателей. Подготовка отчетной документации (отчет о прохождении стажировки, дневник переводческой стажировки и т.д.), получение характеристики с оценкой. | | | | | | | за ч е т | Проверка письменного перевода |

2.2. Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся Предпереводческий анализ текста.

1. Сбор внешних сведений о тексте: автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст (будет ли это отрывок из романа, статья из энциклопедии или журнала, газетная заметка, рекламный буклет и т.д.). Все эти внешние сведения сразу скажут о том, что можно и чего нельзя будет допускать в переводе. Например, если текст XIX века, пусть даже он и нехудожественный, при переводе необходимо учесть и передать временную дистанцию, т.е. отдать предпочтение устаревшим словам и синтаксическим структурам (архаизация). Если указан автор текста, то в определённых случаях (публицистический, мемуарный, научнопопулярный и др. тексты) можно ожидать, что вам встретятся черты индивидуального авторского стиля. Их вы должны будете обязательно постараться отразить в тексте перевода. Но автор - это очень часто понятие формальное, и то, что он указан, не означает обязательно наличие черт его индивидуального стиля в тексте, поэтому следующий шаг - определить

2. Кем текст порождён и для кого он предназначен: определение источника и реципиента. Здесь легко совершить ошибку и выбрать неправильные ориентиры в переводе. Приводим пример: Деловое письмо, казалось бы, имеет конкретного автора, его подпись стоит в конце письма, но написано оно от имени фирмы и в её интересах, следовательно, настоящий источник - фирма. Другой пример: Энциклопедическая статья тоже может иметь автора, и он указан, но фактический источник текста - редколлегия энциклопедии. Более того, в составе сведений, входящих в статью, отражены общечеловеческий опыт, различные мнения и суждения. Гораздо проще определить реципиента, то есть того, кому данный текст предназначается. Эту информацию можно найти в аннотации к полному тексту или во вступительном разделе книги, откуда взят ваш текст, в редакционном обращении, если это журнал и т.д. Иногда это можно выяснить лишь только после того, как вы проанализируете весь текст. Зачем это нужно? Дело в том, что от этого зависят разнообразные языковые черты, которые необходимо передать при переводе. Если текст предназначается детям, то нужно сохранить простое построение предложений, выбрать доступную и в тоже время яркую для детского понимания лексику и т.д. Если это инструкция или энциклопедическая статья и предназначены они для широкого круга читателей, то вы не должны злоупотреблять узкоспециальными и диалектными словами.

3. Состав информации и её плотность. Информацию, которую несёт тот или иной текст принято делить на три вида: когнитивная, эмоциональная, эстетическая. Когнитивная информация представляет собой объективные сведения о внешнем мире. Все эти сведения оформляются в тексте особым образом. Для них характерна терминологичность, то есть большое количество языковых знаков, которых мы называем привычным словом термины. Термины всегда однозначны, имеют нейтральную окраску, независимы от контекста. Значит, переводить их нужно однозначными соответствиями - эквивалентами, которые есть в словаре. К разряду когнитивной относится вся предписывающая информация: она не вызывает эмоций, её нужно просто принять к сведению. Длина перевода будет исчисляться в словах и словосочетаниях. Такого рода тексты мы условно назовём информационно-терминологическими и отнесём к ним научные, юридические и технические тексты, учебники, инструкции, деловые письма. Эмоциональная информация представляет собой новые сведения для наших чувств. Это слова приветствия, прощания, высказанные мнения и оценки тех или иных явлений и т.д. Эмоциональная информация будет передаваться с помощью эмоционально окрашенной лексики и эмоционального синтаксиса. Такого рода тексты мы назовём информационно - эмоциональными, потому что наряду с эмоциональной информацией они будут содержать и когнитивную тоже. Будем иметь в виду тексты газетно-журнальные, мемуарные, траурные, рекламные, проповедь. Трудность при переводе будет состоять в том, что языковые средства для передачи эмоциональной информации очень разнообразны. Эстетическая информация преобладает в текстах, известных вам как художественные. Сюда мы отнесём художественную прозу, поэзию, а также художественную публицистику. Здесь индивидуальное видение автора и его стиль (эстетика) подчиняют себе и когнитивную, и эмоциональную информацию. Средства передачи эстетической информации чрезвычайно многообразны, т.к. она передаёт нам чувство прекрасного, яв-

ляясь одновременно разновидностью эмоциональной информации. Тексты такого плана переводить особенно сложно. Плотность информации: рассматривая разные тексты, вы обнаружите, что в некоторых из них, например, в энциклопедиях, присутствует много сокращений, пропущены второстепенные компоненты, синтаксические структуры и т.д. Это сигнал о наличии в тексте средств повышенной плотности информации и в переводе их необходимо сохранить, найдя аналогичные. Обратите внимание, что повышение плотности информации свойственно только когнитивному виду, хотя сокращения могут встречаться и в художественном тексте, но будут там выразителем эстетической информации.

4. Коммуникативное задание текста. Оно может звучать по-разному: сообщить новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт и т.д. Часто в тексте присутствует несколько коммуникативных заданий: сообщить новые сведения и убедить в необходимости купить, посетить и т.д. Такая формулировка поможет переводчику определить главное при переводе.

5. Определение речевого жанра текста. В процессе своего развития человек разработал устойчивые типовые формы текстов, которые имеют свою историю, свои традиции. Эти формы одинаковы для всех языков и имеют универсальные характеристики.

Составление глоссария профессиональных терминов. Чтение профессионально ориентированной литературы предполагает обязательное составление словаря терминов. Помимо основной цели – расширения лексического запаса - применение такой формы работы может способствовать: - созданию дополнительной языковой базы для использования в учебных и профессиональных целях (написание рефератов, докладов на иностранном языке и т.д.); - расширению филологического опыта путем языковедческого анализа слов, правил их заимствования в другие языки; - изучению способов словообразования. При этом необходимо порекомендовать руководствоваться следующими общими правилами: - отобранные термины и лексические единицы должны относиться к широкому и узкому профилю специальности; - отобранные термины и лексические единицы должны быть новыми для студента и не дублировать ранее изученные; - отобранные термины и лексические единицы должны быть снабжены транскрипцией и переводом на русский язык (во избежание неточностей рекомендуется пользоваться специализированным словарем).

III. Организационно-педагогические условия реализации рабочей программы стажировки

3.1. Материально-техническое обеспечение

Для реализации стажировки используется аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, помещение для самостоятельной работы, оснащенные компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронно-информационную среду ФГБОУ ВО «ИГУ» – Образовательный портал ИГУ – educa.isu.ru

3.2. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] / И. С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; Издательский центр «Академия», 2008. – 368 с.
2. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] / В. Н. Комиссаров. – М.: ЧеРо, 1999. – 133 с.
3. Латышев, Л. К. Курс перевода [Текст] /Л. К. Латышев. – М.: Просвещение, 1981. – 264 с.
4. Миньяр-Белоручева А. П. Английский язык [Текст] /: учебник устного перевода: Учебник для студ.вузов / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. – М. : «Экзамен», 2005. – 352 с.
5. Слепович, В.С. Курс перевода: учеб. Пособие для студентов вузов [Текст] / В. С. Слепович. – Мн.: Тетра Системс, 2005. – 320 с.

6. Усачева, А. Н. Письменный перевод (английский язык). Translation [Текст]: учеб. пособие / А. Н. Усачева, С. Р. Хайрова, Т. В. Серопегин. – Волгоград : Издательство Волгоградского государственного университета, 2005.– 214 с.

б) дополнительная литература

7. АBBYY Lingvo 10 – Электронный словарь “АBBYY Lingvo 10” [Электронный ресурс].
8. Collins Cobuild Dictionary of Idioms [Text]. London: Harper Coillins Publishers, 1995. – 493 p.
9. Longman Dictionary of English Language and Culture [Text] / New edition. – Harlow: Longman, 1998. – 1568 p.
10. Macmillian English Dictionary for Advanced Leanerns [Text] / New edition. – Macmillian Publishers Limited, 2007. – 1748 p.
11. Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English [Text] . – Oxford: University Press, 1995. – 1427 p.
12. Oxford Advanced Learner’s Encyclopedic Dictionary [Text] / ed. by J. Crowther. – Oxford: University Press, 1994. – 1081 p.
13. Oxford English Dictionary [Electronic resource] – [http:// dictionary/oed.com](http://dictionary/oed.com).

в) программное обеспечение:

операционная система Windows, приложения Microsoft Office (Word, Power Point), .

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. www.trworkshop.net
2. translations.web-3.ru/sources/sites
3. www.translate.ru/site_Translation.aspx
4. www.translators-union.ru
5. interpereter.wordpress.com/.../linguists
6. www.multitran.ru
7. www.lingvoda.ru
8. transer.info/dir/24

IV. Организация учебного процесса, включая образовательные технологии

В соответствии с квалификационными требованиями Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 16 мая 2012 г. №547н, а так же Приказа Минобрнауки России от 07.08.2014 N 940 «Об утверждении федерального государственного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)» по направлению подготовки, реализация компетентного подхода предусматривает использование при проведении занятий активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Обучение по данной учебной дисциплине проходит с использованием таких личностно-ориентированных педагогических технологий, как:

- работа в сотрудничестве,
- разноуровневое обучение

Активные методы обучения включают в себя любые способы, приемы, инструменты разработки, проведения и совершенствования процесса обучения, которые отвечают важнейшему требованию: сотрудничеству обучающихся и преподавателя в планировании и реализации всех этапов процесса обучения.

Интерактивная деятельность предполагает организацию и развитие диалогового общения, которое ведёт к взаимопониманию, взаимодействию, к совместному решению общих, но

значимых для каждого участника задач. На занятиях организуются индивидуальная, парная и групповая работа, творческие работы.

При осуществлении самостоятельной работы слушателей по дисциплине «Практикум» широко используются информационные технологии, такие как:

1. Электронные двуязычные и одноязычные онлайн словари.
3. Использование программ переводческой памяти.
4. Использование национальных корпусов русского и английского языков.
5. Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.

V. Контроль и оценка результатов освоения дисциплины

5.1. Формы аттестации

Реализация программы стажировки предусматривает форму промежуточной аттестации в виде зачета.

Обязательным отчетным документом слушателя о результатах стажировки является должным образом оформленный дневник стажировки (См. Приложение).

В конце пятой недели студент оформляет отчет и представляет его руководителю стажировки.

В характеристике отражается качество работы студента, указываются замечания, характер ошибок, степень осмысления студентом оригинала текста; дается оценка степени владения студентом-практикантом иностранным языком, его переводческой компетентности, отмечаются его личностные качества (дисциплинированность, ответственность, любознательность и т.д.), наиболее значительные достижения за время практики, недостатки и пожелания.

Подведение итогов и выставление окончательной оценки в экзаменационную ведомость происходит по окончании пятой недели практики руководителем стажировки на основании предоставленных отчетов о переводческой практике и наличии оценки за стажировку.

Текущий контроль проводится на каждом этапе стажировки во время проверки письменного перевода по итогам самостоятельной работы.

5.2. Оценка результатов освоения программы дисциплины

| Результат освоения программы (сформированные компетенции) | Основные показатели оценки результата | Форма контроля |
|--|---|-----------------------|
| ПК-7 - владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания. | Владение методами и приемами осуществления предпереводческого анализа текста | Зачет |
| ПК-8 - владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | Умение работать со справочной литературой, интернет-источниками и словарями, владение такими терминами как переводческая эквивалентность, безэквивалентная лексика, лексическое соответствие. | Зачет |
| ПК-9 – владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода. | Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе. Способен применять в профессиональной сфере основные приёмы перевода. | Зачет |

| | | |
|--|---|-------|
| ПК-10 – способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | Зачет |
|--|---|-------|

5.3. Оценочные средства.

Текущий контроль осуществляется в ходе консультаций с преподавателем-верификатором перевода, а также в виде проверки письменного перевода, выполненного слушателем.

Промежуточный контроль проходит в форме зачета.

Обязательной формой отчетности слушателя о результатах стажировки являются следующие документы:

1. Титульный лист дневника по стажировке (с указанием Ф.И.О. студента, направления обучения, года отчетности).
2. Путевка на прохождение стажировки (Ф.И.О., группа, факультет, место и период прохождения производственной практики), заверенная подписями и печатями.
3. Договор о прохождении переводческой стажировки;
4. Записи о выполненных работах в течении всего периода с подписью преподавателя-верификатора;
5. Отчет о прохождении переводческой стажировки с росписью студента и датой;
6. Характеристика перевода студента-практиканта с указанием оценки за стажировку, росписью преподавателя-верификатора;
7. Текст оригинала перевода без исправлений, распечатанный на чистой бумаге;
8. Текст перевода без исправлений, распечатанный на чистой бумаге;

В конце пятой недели студент оформляет отчет и представляет его руководителю переводческой стажировки.

В характеристике отражается качество работы студента, указываются замечания, характер ошибок, степень осмысления студентом оригинала текста; дается оценка степени владения студентом-практикантом иностранным языком, его переводческой компетентности, отмечаются его личностные качества (дисциплинированность, ответственность, любознательность и т.д.), наиболее значительные достижения за время практики, недостатки и пожелания.

Подведение итогов и выставление окончательной оценки в экзаменационную ведомость происходит по окончании пятой недели стажировки руководителем переводческой стажировки на основании предоставленных отчетов о переводческой стажировке и наличии оценки за стажировку.

| Оценочное средство | Шкала оценивания |
|--------------------------|--|
| Предпереводческий анализ | «отлично» – полностью описан экономический контекст произведения (экономическое направление, терминология); выполнение филологического анализа по всем пунктам (интерпретация заголовка, анализ языковых средств, ритма, пунктуации); дана оценка перевода текста в плане его стилистического соответствия оригиналу, композиции, передачи идейно-художественного замысла, выбора языковых средств. «хорошо» – не полностью описан экономический кон- |

| | |
|---------------------|---|
| | <p>текст карточки (экономическое направление, терминология); частично выполнен филологический анализ по всем пунктам (интерпретация заголовка, анализ языковых средств, ритма, пунктуации).</p> <p>«удовлетворительно» – частично описан экономический контекст произведения (экономическое направление, терминология); не полностью выполнен филологический анализ по всем пунктам (интерпретация заголовка, анализ языковых средств, ритма, пунктуации); не дана оценка перевода текста в плане его стилистического соответствия оригиналу, композиции, передачи идейно-художественного замысла, выбора языковых средств.</p> |
| Контрольный перевод | <p>«отлично» – студент демонстрирует почти профессиональное владение необходимым переводческим инструментарием. Информация текста передана полностью. Могут встречаться незначительные лексические, грамматические или орфографические ошибки</p> |
| | <p>«хорошо» – студент близок к профессиональному уровню, требуется лишь небольшая коррекция со стороны преподавателя (стилистическая правка отдельных фрагментов, уточнение лексической сочетаемости некоторых форм, незначительные грамматические ошибки).</p> <p>«удовлетворительно» – студент не готов к профессиональному осуществлению перевода, требуется значительная коррекция со стороны преподавателя (исправление значительных лексических, грамматических и стилистических ошибок).</p> <p>«неудовлетворительно» – студент не готов к профессиональному осуществлению перевода, требуется значительная коррекция со стороны преподавателя (исправление значительных лексических, грамматических и стилистических ошибок).</p> |

Материалы для текущего контроля

Выполните предпереводческий анализ текста, составьте глоссарий:

Gap between rich and poor widens

Globalisation has reduced the bargaining power of unskilled workers and pushed up inequality in many western countries, the OECD said yesterday, urging governments to improve their social safety nets.

The Paris-based rich nations club said in its annual Employment Outlook that the prospect of offshoring was likely to have increased the vulnerability of jobs and wages in developed countries.

The report stressed that though more open trade and investment policies had a powerful upward effect on living standards around the world, "some workers may lose from globalisation". It says these were usually those working in industries in western countries that decline as a result of competition from cheap imports.

At the same time there's a feeling something's wrong with the process," said OECD's secretary general, Angel Gurría.

Governments needed to address public concern over jobs and pay in a world being transformed at unprecedented speed by technology, cheap transport and communications, and the rise of China, Russia, India and Brazil with vast pools of cheap labour, he added. Those four countries account for 45% of the world labour supply today, compared with 19% for the OECD countries, which include the United States, Japan and much of Europe.

The report pointed to a "remarkable" fall in the share of wages of national income in OECD member countries in the past couple of decades. Japanese wages have fallen by around a quarter as a share of GDP in the past 30 years, while they have dropped 13% in the 15 wealthier European Union countries and 7% in the United States, the report showed. US wages as a share of GDP remain ahead of those in the EU.

The report also showed rising wage inequality in most OECD members over the past decade with the notable exceptions of Spain and Ireland.

In Britain, the gap between rich and poor remained virtually unchanged, although its level was one of the higher ones. The figures run only to 2005, though, since when inequality in the UK has increased on the government's own measures.

Some of the biggest increases in the OECD were in Poland, Hungary and South Korea. Inequality widened only slightly over the past decade in the United States but is at the upper end of the scale.

The US also saw the biggest increase in the wealth of those at the very top of the income scale, along with Canada. Increases in Britain, Japan and France were more subdued, the report showed.

Offshoring, where companies reallocate production or services to cheaper places, was not as big a job-killer in OECD countries as believed, said Mr Gurría.

And offshoring is not the preserve of "Anglo-Saxon" economies such as the UK and US. Indeed, the US remains one of the smallest offshorers in the OECD whereas countries such as Sweden, Norway, Belgium and the Netherlands are among the biggest.

The OECD urged governments to resist protectionist responses and instead adapt employment policies to help people move from one job to another with greater ease and sense of security. It singled out Denmark and Austria as having good policies to help workers adapt to change.

Mr Gurría said some people had lost out, but this was something policies should tackle because globalisation was a positive and inevitable process. "It's how you make the best out of it," he said.

"The job for life is dead," added the OECD labour market expert Raymond Torres. "In order to reap the benefits of globalisation you have to move. Enterprises have to move into new areas, new niches, and people have to move into new enterprises. The thing now is to protect people, but not protect jobs, because some jobs have no future."

Пример контрольного перевода на итоговый контроль:

Выполните полный письменный перевод текста:

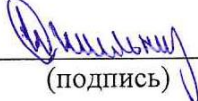
Controversial Advertising and Its Effects

Advertising is ubiquitous. Every day we face with a host of adverts in all mediums trying to sell you something from the commercial world we inhabit. Used as a way of communication its sole purpose is to influence individuals to purchase a product or service. The advert will conventionally show the name of the product or service and all of its benefits to the potential consumer. A successful advert is persuasive and success is gauged on the increased volume of sales achieved and the raised awareness of the brand. Its rise came in the late 19th century and early 20th centuries with the influx of mass production. Since then companies have competed and strived to be more inventive, original, eye catching and sometimes more controversial than ever. Along with the myriad of safe, traditional adverts viewed every day, once in a while one will appear that leaves people shocked, surprised and sometimes even offended.

One of the most controversial advertising campaigns run to date was from the United Colours of Benetton. A series of adverts were aired on TV commercials that covered conflicts based on taboos. They highlighted separates rather than unites and aimed to display the existing taboos that people still faced in the 20th century. There were adverts depicting religious conflicts with a priest kissing a nun, there were adverts depicting racial issues with a black woman breast feeding a white baby. Another showed three identical hearts each one labeled Black, White, Yellow respectively.

The ad campaign, which aired in the 90's caused a furore and in its success catapulted United Colours of Benetton into the public eye, raising their brand awareness 10 fold and successfully increasing revenue. No-one could have escaped the series of adverts run and the discussions, debates and opinions that followed. United Colours of Benetton pushed the boundaries of traditional advertising messages which made the product their obvious focus and branched out into the realms of controversy, culminating in a measurable commercial impact. Their vision was clear "The "united" colours of its sweaters soon became a metaphor for the united skin tones of the youth from the many different countries for whom the sweaters were designed" and the execution was a success.

Сведения о разработчике и составителе программы:


(подпись) зав. кафедрой европейских языков И.С. Шильникова
(занимаемая должность) (Ф.И.О.)

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ОБНОВЛЕНИЯ (изменения) ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

| Реквизиты ЛНА, зарегистрировавшего изменения | № модуля (раздела), пункта, подпункта | | | Дата вне- сения измене- ний | Всего ли- стов в докумен- те | Подпись ответственно- го за внесение изменения |
|--|--|-------------|---------------|--------------------------------------|---------------------------------------|---|
| | Измененно- го | Ново- го | Изьято- го | | | |
| _____ № ___ от ___ — | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |

**Минобрнауки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
Иркутский государственный университет
(ФГБОУ ВО ИГУ)**

**Международный институт
экономики и лингвистики**

Кафедра европейских языков

ДНЕВНИК СТАЖИРОВКИ

Студента _____

Курс _____

Направление « _____ »

Дополнительная квалификация «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

ИРКУТСК 20__

1. ПУТЕВКА

1. Фамилия _____
 2. Имя и отчество _____
 3. Курс _____
 4. Направление _____
 6. Место прохождения стажировки _____
 7. Срок стажировки _____
 8. Руководитель стажировки от кафедры _____
-

Печать

« _____ » _____ 20__ г.

Директор МИЭЛ ИГУ _____
Зав. кафедрой _____

2. СРОКИ ПРОХОЖДЕНИЯ СТАЖИРОВКИ

1. Прибыл на место стажировки _____ 20__ года.

Подпись и печать

2. Откомандирован в ИГУ _____ 20__ года.

Подпись и печать



ДОГОВОР
на прохождение стажировки студента
Иркутского государственного университета
на предприятиях, в учреждениях, организациях и фирмах

Мы, нижеподписавшиеся, с одной стороны, Иркутский государственный университет в лице директора МИЭЛ ИГУ, профессора О.В. Архипкина и

(название предприятия, организации, учреждения, фирмы)

с другой стороны в лице _____

заключили между собой настоящий договор о нижеследующем:

1. Предприятие (учреждение, организация, фирма) обязуется:

Обеспечить студенту условия безопасной работы.

Создать необходимые условия для выполнения студентами программы стажировки.

Назначить квалифицированного специалиста для руководства стажировкой студента.

Предоставить слушателю возможность пользоваться лабораторией, кабинетами, библиотекой и различной документацией, необходимой для успешного освоения студентом программы стажировки.

О случаях нарушения студентом (-кой) трудовой дисциплины и правил внутреннего распорядка сообщить в деканат института руководителю практики

по тел. _____

По окончании стажировки дать характеристику о работе слушателя.

2. Университет обязуется:

Направить студента на предприятие (в учреждение, организацию, фирму) в сроки, предусмотренные календарным планом проведения стажировки.

Обеспечить соблюдение студентом трудовой дисциплины и правил внутреннего распорядка, обязательных для работников данного учреждения.

Назначить студенту руководителя стажировки, из числа преподавателей факультета, для оказания ему методической помощи.

3. Договор составлен в двух экземплярах и вступает в силу после его подписания и издания приказа по университету и прекращается после прохождения студентом стажировки. Один экземпляр договора хранится в личном деле студента, второй – передается учреждению (предприятию, организации, фирме), где студент проходит стажировку.

Календарный график прохождения стажировки студента
Международного института экономики и лингвистики Иркутского государственного университета

_____ (фамилия, имя, отчество)

| Название программы | Направление | Курс | Сроки стажировки | Примечание |
|--------------------|-------------|------|------------------|------------|
| | | | | |

Изменение настоящего договора производится по согласию сторон с обязательным составлением протокола, который является неотъемлемой частью договора.

4. Юридические адреса сторон:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Россия, 664003, г. Иркутск, ул. Карла Маркса 1.

Факс: 7 (3952) 52-11-42 _____

Телефон: 7 (3952) 52-11-42, 52-11-26 _____

Директор Международного института экономики и лингвистики

_____ О.В. Архипкин

Печать

Предприятие (учреждение, организация, фирма):

Руководитель: _____

Факс: _____

Телефон: _____

Печать

**Отчёт о переводческой практике
студента 3 курса (№ гр.) МИЭЛ ИГУ
ФИО**

В рамках стажировки мною был выполнен перевод текста с русского языка на английский *(или с английского языка на русский)* «*Название текста/статей*» в объеме ... страниц.

Тематика данного текста *(указать тематику)* *(не)* была мне знакома и *(не)* изучалась по учебной программе практического курса английского языка и практического курса перевода.

В процессе перевода мною использовались следующие словари: *(указать перечень печатных, а также электронных словарей, использованных в переводе, не менее трех наименований; Google переводчик не указывается)*.

Все части перевода я сдал/а в срок *(указать период, в течение которого был сдан перевод на проверку и был отредактирован)*.

После выполнения перевода текст был верифицирован преподавателем кафедры европейских языков (ФИО преподавателя).

Мною были учтены все замечания, сделанные верификатором в ходе проверки перевода.

Верифицированный перевод был оформлен мною в электронном виде и на бумагоносителе.

Оригинал текста и верифицированный перевод прилагаю.

Подпись студента

Дата

4. ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ СТУДЕНТА

(с указанием степени его теоретической и практической подготовки, качества выполненных работ, трудовой дисциплины и недостатков, если они имели место)

Подпись верификатора